

Lisboa, dia 14 de Marzo 1979

Querido Pepe:

¡Es Vd. un amigo! o mejor dicho, ya que me lo permites, te diré ¡Eres un amigo! Me ha emocionado realmente tu interés por mi salud anoche por conferencia. Han sido tantas alegrías juntas, en el transcurso de menos de doce horas que no sé por dónde empezar:

Comenzaré por el principio: por decirte, cuanto me alegré al llamarme mi padre, diciendo que estabas al teléfono y luego al preguntarme tu por mi úlcera y al ver que te habías preocupado por mi salud. Realmente no estuve nada bien en Febrero, pero desde un nuevo tratamiento en Marzo mejoré sensiblemente.

La segunda alegría fue que un hombre tan importante como tu quiera que nos tuteemos. Encantado y aceptado!

Eso era a las nueve en punto de la noche (hora portuguesa) Poco antes de las nueve de la mañana tocó el teléfono y atendí: figurate, Pepe, mi alegría, fue la Sra. Keramopulos. Su llamada tenía un motivo comercial bien comprensible (que enseguida te aclararé) pero tenía también dos noticias bomba para ti y para mí: los teatros de Köln (Colonia) y Wiesbaden están interesadísimos en "Las Arrecogias" y solo pendientes, como ella, de la música. La otra buena noticia que me dió fue emocionante para mí: QUE MARAVILLA DE TRADUCCION ME DIJO, ni se nota que es traducción. NO HAREMOS CAMBIO NINGUNO, NI PENSAMOS SUPRIMIR NI UNA COMA, el texto íntegro es estupendo.

La obra llegó a Berlin el Viernes, fue leída por ella el Sábado y ya el lunes se puso en contacto con los teatros de los que nos habla en su carta. Pero me dijo de palabra que no había querido escribir nada sobre los dos teatros hasta no hablar por conferencia ayer con ellos

Tanto Colonia como Wiesbaden estaban por poner en escena "Bodas de sangre", pero ella les dijo que eso ya estaba muy visto y que tenía en cartera algo mucho más sorprendente. Lo que yo te dije en mi primera carta desde Madrid, la misma noche después de haber visto en el Teatro de la Comedia "Las Arrecogidas": ES VD. UN SEGUNDO LORCA.

Pero, Pepe, un favor, no se los voy a comunicar a la prensa, es prematuro y en vez de ayudarnos, nos podría perjudicar mucho. En Alemania los "Spielpläne", es decir la lista de obras que se van a poner en escena, son secretos, es decir nadie más que la dirección del teatro y las personas implicadas (actores, etc) saben de antemano lo que se va a estrenar. No se conoce como aquí y en España el comentar las obras antes de que el teatro ha sacado a la luz su "Spielplan" para la próxima temporada.

En cambio te ruego llames por conferencia inmediatamente a Don Carlos Cancio e insistas sobre la música. La señora Keramopoulos me dijo que está desesperada con "Autores" y les puse esta mañana dos horas después de la conferencia un telegrama; te adjunto la copia. Me dice la Sra. del nombre griego que para ella es inconcebible que "Autores" en vez de facilitar las cosas, las enrede y las deja de un día para otro. Me dijo que sin mi constancia, ella hubiese perdido la paciencia. Pero como yo (aún estando enfermo) le escribía mucho siempre para tenerla al corriente, no ha perdido el interés. Dice que es perfectamente comprensible que mi úlcera haya atrasado la traducción, pero que no ve motivo por el que sus muchas peticiones de enviarle la música, ni siquiera tuvieran respuesta.

Dice y con razón que la música es parte de la obra, que no puede ella mandar componer otra, que estropearía todo, ya que mis versos son casi idénticos a los tuyos y requieren la misma música que se tocó en España. Me preguntó: "¿Como piensa "Autores" que las chicas de Lolilla bailen

si no se sabe al son de qué ?"Dice que no enviará los 700 Marcos a Autores hasta no tener en manos la música, porque es su unico medio de presionar sobre ellos. Me dijo que estaba segura que ni tu ni yo necesitamos ese dinero con urgencia, pero que si lo manda a "Autores" estos se preocuparán aún menos.

El 12 de Abril la Sra. Keramopulos va a hacer un viaje fuera de Europa, si antes de esa fecha no tiene todo arreglado con dos teatros se pierde la oportunidad de estrenar en octubre de este año, si Dios quiere.

Pienso lo siguiente; No podias tu mandarle la música? Supongo que el compositor no viva en Salamanca, pero ya sea Madrid, Granada o donde fuese, tendrás su dirección. Seria una pena muy grande que por un detalle de tan poca monta los dos teatros perdiesen la paciencia.

La Keramopulos me dijo que ya estaban haciendo las copias de la obra, naturalmente muchas y que me enviará varias, la pedí una para ti, que te mandaré el dia que me llegue. Me dijo que tiene una editorial tan grande que hacer 50 copias le cuesta menos dinero que a mi me costó el porte.

Parece entusiasmadísima y tenemos que aprovechar eso, antes de que lleguen otros.

La verdad es que a mi "Autores" tampoco me contestaba casi nunca, pero como ya te dije recibí la misma carta (y copia) que tu, precisamente ayer, por lo que te lo pude contar.

Mi carta del dia 8 debe estar precisamente hoy en tu poder. Perdomame por haberte dejado más tiempo sin noticias de lo que acostumbro, pero tuvimos toda clase de peripecias que vencer: diez dias sin agua, una ciudad de un millon de habitantes, mas de una semana con huelga de teléfonos, el nuestro era de los pocos que funcionaba por casualidad, pero como los demás no lo hacian habia que hacer los recados personalmente. La falta de ciertos alimentos me hacia recorrer mas comercios (por ejemplo leche y arroz escaseaban) y el tener que ir a hospitales (Radiografias etc,) se necesitaban certificados para todo.

Bueno, Pepe, me tendrás al corriente de todo cuanto consigas respecto a la música, para cuanto antes llevar a buen puerto nuestro barco.

Creeme, dormía y me despertaba con "Las Arrecogias" incluso en las comidas tenía los versos muchas veces a mi lado.

A ver si conseguimos que tus decepciones de España se conviertan en nuevos laureles en Alemania (y países de habla alemana, que tengo puesto mucha confianza en Zúrich y Viena)

Recibe un fuerte abrazo de tu siempre leal

Roberto.